

# THE ADVENTURES OF GERARD

(приключения бригадира Жерара)

By **A. Conan Doyle**

(А. Конан Дойл)

Перевел Андрей Еремин

*Метод чтения Ильи Франка*

"Il etait brave mais avec cette graine de folie dans sa bravoure que les Francais aiment." (он был храбр, но с той долей безрассудства /в храбрости/, которая так нравится французам /фр./)

FRENCH BIOGRAPHY (французская биография)

**How the Brigadier Captured Saragossa**

(как бригадир взял Сарагосу)

**How the Brigadier Slew the Fox**

(как бригадир убил лису)

**How the Brigadier Triumphed in England**

(как бригадир прославился в Англии)

**How the Brigadier Rode to Minsk**

(как бригадир ездил в Минск)

**How the Brigadier Played for a Kingdom**

(как бригадир играл за королевство)

**The Last Adventure of the Brigadier**

(последнее приключение бригадира)

## How the Brigadier Captured Saragossa

(как бригадир взял Сарагосу; *to capture* — захватить, взять силой)

Have I ever told you, my friends, the circumstances (рассказывал ли я когда-нибудь вам, мои друзья, об обстоятельствах; *to tell* — говорить; рассказывать) connected with my joining the Hussars of Conflans at the time of the siege of Saragossa (связанных с моим вступлением в Конфланский гусарский полк во время осады Сарагосы; *to connect* — связывать/ся/, соединять/ся/; *to join* — присоединять/ся/; вступать /в армию, общество, партию/; *hussar* — гусар; *Hussars* — гусарский полк) and the very remarkable exploit (и с тем в высшей степени удивительным подвигом; *remarkable* — замечательный, удивительный; знаменитый) which I performed in connection with the taking of that city (который я совершил, когда мы брали тот город; *in connection with* — в связи с; *to take* — брать; захватывать, завоевывать)? No? Then you have indeed something still to learn (нет? тогда вам, право, есть что послушать; *indeed* — действительно, в самом деле; *still* — еще; *to learn* — учить/ся/; узнавать). I will tell it to you exactly as it occurred (я расскажу вам об этом в точности так, как это произошло; *exact* — точный; правильный, верный). Save for two or three men and a score or two of women (кроме двух или трех мужчин и пары десятков: «двадцати или сорока» женщин; *man* — мужчина; *score* — два десятка; *woman* — женщина), you are the first who have ever heard the story (вы первые, кто когда-либо слышал эту историю; *to hear* — слышать).

You must know, then, that it was in the Second Hussars (итак, вы должны знать, что во втором гусарском полку) — called the Hussars of Chamberan (называемом Шамберанским; *to call* — звать; называть) — that I had served as a lieutenant and as a junior captain (я служил лейтенантом и младшим капитаном; *as* — как, в

*качестве*). At the time I speak of I was only twenty-five years of age (*в то время, о котором я говорю, мне было всего двадцать пять лет; age — возраст*), as reckless and desperate a man as any in that great army (*/и я был/ столь же безрассудным и отчаянным человеком, как кто угодно в той великой армии*).

adventures [əd`ventʃəz], circumstances [ˈsɜ:kəmstənsɪz; ˈsɜ:kəmstænsɪz], Hussars [hʊ`zɑ:z], exactly [ɪg`zæktli], women [ˈwɪmɪn], lieutenant [lef`tenənt]

Have I ever told you, my friends, the circumstances connected with my joining the Hussars of Conflans at the time of the siege of Saragossa and the very remarkable exploit which I performed in connection with the taking of that city? No? Then you have indeed something still to learn. I will tell it to you exactly as it occurred. Save for two or three men and a score or two of women, you are the first who have ever heard the story.

You must know, then, that it was in the Second Hussars — called the Hussars of Chamberan — that I had served as a lieutenant and as a junior captain. At the time I speak of I was only twenty-five years of age, as reckless and desperate a man as any in that great army.

It chanced that the war had come to a halt in Germany (*случилось так, что война в Германии прекратилась: «пришла к остановке»; to chance — случаться, происходить; chance — случайность; случай; to halt — останавливать/ся; halt — остановка*), while it was still raging in Spain (*тогда как в Испании она все еще бушевала; to rage — быть в гневе, ярости; бушевать, свирепствовать /о буре, войне, эпидемии и т.д./; rage — ярость, бешенство; неистовство*), so the Emperor, wishing to reinforce the Spanish army (*поэтому император, желая укрепить испанскую армию; to reinforce — укреплять, усиливать; force — сила*), transferred me as senior captain to the Hussars of Conflans (*перевел меня в чине старшего капитана в Конфланский гусарский полк; to transfer — переносить, перемещать; переводить /по службе, работе, учебе/*), which were at that time in

the Fifth Army Corps under Marshal Lannes (который в то время был в /составе/ Пятого армейского корпуса под /командованием/ маршала Ланна).

It was a long journey from Berlin to the Pyrenees (это было долгое путешествие от Берлина до Пиренеев; *journey* — поездка, путешествие /обычно сухопутное/).

My new regiment formed part of the force (мой новый полк составлял часть войск; *to form* — принимать вид; формировать, составлять; *form* — форма, вид; *force* — сила; *войска*) which, under Marshal Lannes, was then besieging the Spanish town of Saragossa (которые под /командованием/ маршала Ланна осаждали тогда испанский город Сарагосу; *to besiege* — осаждать; обложить /город, крепость/; *siege* — осада). I turned my horse's head in that direction, therefore (поэтому я направил коня: «повернул голову коня» в том направлении; *therefore* — по этой причине, следовательно), and behold me a week or so later at the French headquarters (и вот я через неделю или около того во французской штаб-квартире; *to behold* — увидеть; смотреть; вот!, смотри!; *later* — позже, спустя; *headquarters* — штаб; штаб-квартира; орган управления войсками; *head* — главный, старший; *quarters* — помещение, жилье; квартира), whence I was directed to the camp of the Hussars of Conflans (откуда меня направили в расположение Конфланского полка; *camp* — лагерь; бивак).

chanced [tʃɑːnst], halt [hɔːlt], Emperor [ˈemp(ə)rə], Pyrenees [ˌpɪrəˈneɪz],  
besieging [bɪˈsiːdʒɪŋ]

It chanced that the war had come to a halt in Germany, while it was still raging in Spain, so the Emperor, wishing to reinforce the Spanish army, transferred me as senior captain to the Hussars of Conflans, which were at that time in the Fifth Army Corps under Marshal Lannes.

It was a long journey from Berlin to the Pyrenees.

My new regiment formed part of the force which, under Marshal Lannes, was then besieging the Spanish town of Saragossa. I turned my horse's head in that direction,

therefore, and behold me a week or so later at the French headquarters, whence I was directed to the camp of the Hussars of Conflans.

You have read, no doubt, of this famous siege of Saragossa (вы читали, без сомнения, об этой знаменитой осаде Сарагосы; *to read* [ri:d] — *read* [red] — *read* [red]; *doubt* — *сомнение*; *to doubt* — *сомневаться*), and I will only say that no general could have had a harder task (и я скажу только, что ни один генерал /никогда/ не имел задачи труднее; *hard* — *твердый*; *трудный*, *тяжелый*; *task* — *задача*, *задание*) than that with which Marshal Lannes was confronted (чем та, с которой столкнулся маршал Ланн; *to confront* — *встретиться лицом к лицу*; *столкнуться* /с трудностями, предрассудками и т.д./; *front* — *передняя сторона чего-л.*; *фронт*). The immense city was crowded with a horde of Spaniards — soldiers, peasants, priests (огромный город кишел полчищами испанцев — солдатами, крестьянами, священниками; *crowd* — *толпа*; *to crowd* — *толпиться*; *переполнять*, *набивать* /помещение, пространство/; *horde* — *орда*; *полчище*, *толпа*) — all filled with the most furious hatred of the French (/и/ все /они были/ исполнены самой неистовой ненависти к французам; *to fill* — *наполнять/ся/*; *furious* — *яростный*, *неистовый*; *fury* — *ярость*), and the most savage determination to perish before they would surrender (и самой страстной решимости погибнуть, но не сдаться; *before* — *прежде*; *скорее...*, *чем...*; *savage* — *дикий*; *свирепый*, *жестокый*; *determination* — *решимость*; *решительность*; *to determine* — *решать/ся/*, *принимать решение*). There were eighty thousand men in the town and only thirty thousand to besiege them (в городе было восемьдесят тысяч человек, и лишь тридцать тысяч осаждающих их). Yet we had a powerful artillery (однако у нас имелась мощная артиллерия; *power* — *сила*, *мощь*; *могущество*), and our engineers were of the best (а наши саперы были лучшими: «из лучших»; *engineer* — *инженер*; *сапер*). There was never such a siege (никогда еще не было такой осады), for it is usual that when the fortifications are taken the city falls (поскольку обычно /происходит так, что/ когда укрепления взяты, город сдается; *usual* — *обычный*, *обыкновенный*; *to fortify* — *укреплять*,

*усиливать; строить укрепления; to take; to fall — падать; насть, капитулировать*), but here it was not until the fortifications were taken that the real fighting began (но здесь это не было раньше, чем были взяты укрепления = *лишь после взятия укреплений* началась настоящая битва; *until — до; /до тех пор/ пока /не/; fighting — бой, сражение; битва; to fight — сражаться, воевать; to begin — начинать/ся/*).

doubt [daʊt], famous [ˈfeɪməs], confronted [kənˈfrʌntɪd], soldiers [ˈsəʊldʒəz], peasants [ˈpeɪz(ə)nts]

You have read, no doubt, of this famous siege of Saragossa, and I will only say that no general could have had a harder task than that with which Marshal Lannes was confronted. The immense city was crowded with a horde of Spaniards — soldiers, peasants, priests — all filled with the most furious hatred of the French, and the most savage determination to perish before they would surrender. There were eighty thousand men in the town and only thirty thousand to besiege them. Yet we had a powerful artillery, and our engineers were of the best. There was never such a siege, for it is usual that when the fortifications are taken the city falls, but here it was not until the fortifications were taken that the real fighting began.

Every house was a fort and every street a battle-field (*каждый дом был фортом, а каждая улица — полем битвы; battle — битва, сражение*), so that slowly, day by day (*поэтому медленно, день за днем; slow — медленный*), we had to work our way inwards (*нам приходилось с трудом прокладывать себе путь внутрь = вперед; to work one`s way — пробиваться, прокладывать себе дорогу; to work — работать; двигаться, пробираться; work — работа, труд; дело; way — путь; дорога*), blowing up the houses with their garrisons (*взрывая дома вместе с гарнизонами; to blow — дуть /о ветре/; взрывать/ся/; blow — удар; несчастье*) until more than half the city had disappeared (*пока больше половины города не исчезло; to disappear — исчезать; to appear — появляться*). Yet the other half

was as determined as ever and in a better position for defence (однако вторая половина была исключительно стойкой и находилась в лучшем положении для обороны; *other* — другой, второй /из двух, трех/; *determined* — полный решимости, непреклонный; *as ever* — как когда-либо), since it consisted of enormous convents and monasteries with walls like the Bastille (поскольку состояла из огромных монастырей со стенами, как у Бастилии; *since* — с тех пор; так как, поскольку; *convent* — /женский/ монастырь; *monastery* — /мужской/ монастырь), which could not be so easily brushed out of our way (которые не могли быть так просто убраны/сметены с пути; *brush* — щетка; *to brush* — чистить щеткой; удалять, счищать, сметать). This was the state of things at the time that I joined the army (таково было положение вещей в то время, когда я вступил в армию).

I will confess to you that cavalry are not of much use in a siege (признаюсь вам, что кавалерия при осаде не очень полезна: «не большой пользы»; *use* — употребление; польза, толк), although there was a time when I would not have permitted anyone to have made such an observation (хотя было время, когда я никому бы не позволил сделать подобное замечание; *to make* — делать; *observation* — наблюдение; замечание, высказывание; *to observe* — наблюдать, замечать; сделать замечание).

inwards [ˈɪnwərdz], half [hɑ:f], cavalry [ˈkæv(ə)lɪ], although [ɔ:lˈðəʊ],  
observation [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n]

Every house was a fort and every street a battle-field, so that slowly, day by day, we had to work our way inwards, blowing up the houses with their garrisons until more than half the city had disappeared. Yet the other half was as determined as ever and in a better position for defence, since it consisted of enormous convents and monasteries with walls like the Bastille, which could not be so easily brushed out of our way. This was the state of things at the time that I joined the army.

I will confess to you that cavalry are not of much use in a siege, although there was a time when I would not have permitted anyone to have made such an observation.

The Hussars of Conflans were encamped to the south of the town (Конфланский гусарский полк расположился лагерем к югу от города; *camp* — лагерь; *to encamp* — располагаться лагерем), and it was their duty to throw out patrols (и его задачей было высылать патрули; *duty* — долг; обязанность; миссия, задача; *to throw* — бросать; направлять, посылать; *to throw out* — выбрасывать; выставлять, высылать /охранение, дозор/; *patrol* — дозор; патруль; патрулирование) and to make sure that no Spanish force was advancing from that quarter (и заботиться о том, чтобы испанские войска не наступали с этой стороны; *to make sure* — постараться, принять меры; *sure* — уверенный; несомненный; *to advance* — продвигаться вперед; наступать; *quarter* — квартал; страна света; место, сторона). The colonel of the regiment was not a good soldier (полковник нашего полка не был хорошим военачальником; *soldier* — солдат; /возвыш./ воин, полководец), and the regiment was at that time very far from being in the high condition which it afterwards attained (и полк в то время был очень далек от того превосходного состояния, которое впоследствии достиг; *condition* — состояние, положение; *high* — высокий; лучший, высший; *to attain* — достигать, добиваться). Even in that one evening I saw several things which shocked me (даже в тот самый /первый/ вечер я заметил несколько вещей, которые поразили меня; *to see* — видеть; обнаруживать; *to shock* — поражать, потрясать; возмущать; *shock* — удар, потрясение; шок), for I had a high standard (так как я имел высокий стандарт = руководствовался высокими нормами; *standard* — норма, стандарт; *standards* — моральные и социальные нормы), and it went to my heart to see an ill-arranged camp (и мне горько было видеть плохо устроенный бивак; *to go to one`s heart* — опечалить, огорчить кого-л.: «войти в чье-л. сердце»; *ill* — больной; плохой, дурной; *to arrange* — приводить в порядок; устраивать, организовывать), an ill-groomed horse, or a slovenly trooper (неухоженную лошадь или неопрятного кавалериста; *to groom*

— *чистить лошадь, ходить за лошадью; slovenly — неопрятный; небрежный; troop — отряд; troops — войска, армия*). That night I supped with twenty-six of my new brother-officers (*в тот вечер я ужинал с двадцатью шестью моими новыми однополчанами; night — ночь; вечер; to sup — ужинать; supper — ужин; brother — брат; собрат, коллега; officer — офицер*), and I fear that in my zeal I showed them only too plainly (*и, боюсь, что в своем рвении я показал им чрезвычайно: «только слишком» ясно; zeal — рвение, усердие; plain — ясный, понятный*) that I found things very different to what I was accustomed in the army of Germany (*что обнаружил вещи, очень отличающиеся от того, к чему я привык в армии в Германии; to find — находить, обнаруживать; different — другой, непохожий, отличный /от чего-л., кого-л./; accustomed — привыкший; привычный, обычный; to accustom — приучать; custom — обычай; привычка, обыкновение*).

south [sauθ], sure [ʃʊə], colonel [ˈkɜ:n(ə)l], heart [hɑ:t], slovenly [ˈslʌv(ə)nli], Germany [ˈdʒɜ:məni]

The Hussars of Conflans were encamped to the south of the town, and it was their duty to throw out patrols and to make sure that no Spanish force was advancing from that quarter. The colonel of the regiment was not a good soldier, and the regiment was at that time very far from being in the high condition which it afterwards attained. Even in that one evening I saw several things which shocked me, for I had a high standard, and it went to my heart to see an ill-arranged camp, an ill-groomed horse, or a slovenly trooper. That night I supped with twenty-six of my new brother-officers, and I fear that in my zeal I showed them only too plainly that I found things very different to what I was accustomed in the army of Germany.

There was silence in the mess after my remarks (*в столовой наступило молчание после моих замечаний; mess — беспорядок; /воен./ столовая, кухня-столовая*), and I felt that I had been indiscreet when I saw the glances that were cast at me (*и я*

понял, что был бестактен, когда увидел = *поймал* взгляды, которые бросали на меня; *to feel* — чувствовать; понимать, осознавать; *indiscreet* — нескромный, несдержанный; *discreet* — осторожный; сдержанный, тактичный; *glance* — быстрый взгляд; *to cast* — кидать, швырять; бросать /взгляд, тень, свет и т.д./). The colonel especially was furious, and a great major named Olivier (особенно полковник был в ярости, а громадный майор по фамилии Оливье; *especial* — особенный, специальный; *great* — большой, огромный; длинный; *name* — имя; фамилия; *to name* — называть, давать имя), who was the fire-eater of the regiment (который был /первый/ дуэлянт полка; *fire-eater* — пожиратель огня /фокусник/; дуэлянт, драчун; *fire* — огонь; *to eat* — есть, поедать), sat opposite to me curling his huge black moustaches (сидел напротив меня, покручивая огромные черные усы; *to sit* — сидеть; *to curl* — завивать/ся/, закручивать), and staring at me as if he would eat me (и так пристально глядя на меня, словно хотел меня съесть; *to stare* — пристально смотреть, уставиться). However, I did not resent his attitude (тем не менее/как бы то ни было, я не обиделся на его отношение /ко мне/; *to resent* — негодовать, возмущаться; обижаться; *attitude* — позиция, отношение), for I felt that I had indeed been indiscreet (поскольку чувствовал, что действительно был нескромен), and that it would give a bad impression if upon this my first evening I quarrelled with my superior officer (и что это произведет дурное впечатление, если в мой первый вечер я поссорюсь со старшим по званию; *to give* — давать; производить /впечатление/; *impression* — впечатление; *to impress* — производить впечатление, поражать; *superior* — высший, старший /по рангу, положению, званию/).

So far I admit that I was wrong, but now I come to the sequel (пока я допускаю, что был неправ, но теперь перехожу к продолжению = но слушайте, что было дальше; *so far* — пока /еще/, до сих пор; *to admit* — признавать, допускать; *wrong* — неправильный, ошибочный; *sequel* — продолжение /книги, фильма/; последующее событие; /по/следствие). Supper over, the colonel and some other officers left the room (когда ужин закончился, полковник и некоторые другие

офицеры вышли из столовой; *to be over* — *окончиться, завершиться*; *to leave* — *покидать, оставлять; уходить*), for it was in a farm-house that the mess was held (так как столовая располагалась в крестьянском доме; *farm* — *ферма, крестьянское хозяйство*; *to hold* — *держатъ; содержать в себе, вмещать; проводить, устраивать /собрание, совещание/*). There remained a dozen or so (/там/ осталось с десятков /офицеров/; *dozen* — *дюжина*), and a goat-skin of Spanish wine having been brought in we all made merry (и когда принесли мехи с испанским вином, мы все стали веселиться/пировать; *goat-skin* — *козлиная шкура; бурдюк*; *goat* — *коза*; *skin* — *кожа; шкура*; *to bring in* — *приносить, вносить*; *to make merry* — *веселиться, пировать*).

remarks [rɪ`mɑ:kz], glances [ˈglɑ:nsɪz], moustaches [mə`stɑ:ʃɪz], superior [s(j)u:`pɪ(ə)rɪə], wrong [rɒŋ], dozen [ˈdʌz(ə)n], brought [brɔ:t]

There was silence in the mess after my remarks, and I felt that I had been indiscreet when I saw the glances that were cast at me. The colonel especially was furious, and a great major named Olivier, who was the fire-eater of the regiment, sat opposite to me curling his huge black moustaches, and staring at me as if he would eat me. However, I did not resent his attitude, for I felt that I had indeed been indiscreet, and that it would give a bad impression if upon this my first evening I quarrelled with my superior officer.

So far I admit that I was wrong, but now I come to the sequel. Supper over, the colonel and some other officers left the room, for it was in a farm-house that the mess was held. There remained a dozen or so, and a goat-skin of Spanish wine having been brought in we all made merry.

Presently this Major Olivier asked me some questions concerning the army of Germany (вскоре этот майор Оливье задал мне несколько вопросов насчет армии в Германии; *presently* — *вскоре; сейчас, теперь*; *present* — *настоящее /время/*; *to ask* — *спрашивать*; *to concern* — *касаться, иметь отношение /к*

чему-л./) and as to the part which I had myself played in the campaign (и роли, которую я сам сыграл в кампании; *as to* — что касается, относительно; *part* — часть; участие; роль). Flushed with the wine, I was drawn on from story to story (разгоряченный вином, я легко втягивался /в разговор и переходил/ от истории к истории; *flushed* — покрасневший; возбужденный; *to flush* — вспыхнуть, покраснеть; приливать /о крови, краске/; возбуждать, воодушевлять; *to draw* — тянуть/ся/, тащить/ся/; *to draw on* — влечь, манить; выведать /что-л. у кого-л./; побуждать /кого-л./ сделать /что-л./; провоцировать). It was not unnatural, my friends (это было вполне естественно: «не было неестественным», мои друзья; *natural* — естественный, природный; обычный, нормальный; *nature* — природа; естественность).

You will sympathise with me (вы меня поймете; *to sympathise with smb.* — сочувствовать кому-л., жалеть кого-л.; разделять чьи-л. чувства). Up there I had been the model for every officer of my years in the army (там я был образцом для каждого офицера моих лет в армии; *model* — модель, образец). I was the first swordsman, the most dashing rider (я был первым рубакой, самым лихим наездником; *swordsman* — фехтовальщик; *sword* — меч; *инага, рапира; сабля, шашка*; *dashing* — лихой, удалой; энергичный; *dash* — стремительное движение; рывок, бросок; энергия, решительность; *to dash* — бросаться, мчаться; *to ride* — ехать верхом, скакать), the hero of a hundred adventures (героем сотни приключений). Here I found myself not only unknown, but even disliked (здесь я обнаружил себя не только неизвестным, но даже нелюбимым = здесь же оказалось, что меня не только не знают, но и недолюбливают; *to find*; *to know* — знать; *to dislike* — испытывать неприязнь, не любить; *to like* — нравиться, любить). Was it not natural that I should wish to tell these brave comrades (/разве/ не было естественно, что мне хотелось рассказать этим храбрым товарищам; *to wish* — желать, хотеть) what sort of man it was that had come among them (что за человек оказался среди них; *sort* — вид, род, сорт; тип человека; *to come* — приходить, прибывать; появляться, встречаться)?

presently [ˈprez(ə)ntli], concerning [kənˈsɜ:nɪŋ], campaign [kæmˈpeɪn],  
sympathise [ˈsɪmpəθaɪz], swordsman [ˈsɔ:dzmən]

Presently this Major Olivier asked me some questions concerning the army of Germany and as to the part which I had myself played in the campaign. Flushed with the wine, I was drawn on from story to story. It was not unnatural, my friends. You will sympathise with me. Up there I had been the model for every officer of my years in the army. I was the first swordsman, the most dashing rider, the hero of a hundred adventures. Here I found myself not only unknown, but even disliked. Was it not natural that I should wish to tell these brave comrades what sort of man it was that had come among them?

Was it not natural that I should wish to say (/разве/ не было естественно, что мне хотелось сказать), "Rejoice, my friends, rejoice (радуйтесь, друзья, радуйтесь; *to rejoice* — *радовать/ся/; ликовать; joy* — *радость, веселье*)! It is no ordinary man who has joined you to-night (не обычный человек /, который/ присоединился к вам сегодня вечером; *ordinary* — *обыкновенный, заурядный; who* — *кто, который*), but it is I, THE Gerard, the hero of Ratisbon, the victor of Jena (а я, сам Жерар, герой Ратисбона, победитель Йены), the man who broke the square at Austerlitz" (человек, который прорвал каре при Аустерлице; *to break* — *ломать/ся/; разбивать, прорывать; square* — *квадрат; /воен./ каре*)? I could not say all this (я не мог сказать всего этого). But I could at least tell them some incidents (но я мог, по крайней мере, рассказать им о некоторых случаях; *least* — *минимальное количество; самое меньшее; incident* — *случай, происшествие; инцидент*) which would enable them to say it for themselves (которые позволили бы им сказать это самим = чтобы они сами мне это сказали; *to enable* — *давать возможность /сделать что-л./*). I did so (я так /и/ сделал). They listened unmoved (они слушали равнодушно; *unmoved* — *неподвижный; равнодушный, безразличный; to move* — *двигать/ся/; трогать, волновать*). I told them more (я рассказывал дальше: «больше»). At last, after my tale of how I had guided the

army across the Danube (наконец, после моего рассказа о том, как я провел армию через Дунай; *last* — конец; последний; *to guide* — вести, быть проводником; направлять), one universal shout of laughter broke from them all (один всеобщий взрыв смеха раздался от них всех = они все разразились дружным смехом; *shout* — крик, возглас; *to break* — ломать/ся; прорываться, вскрываться; внезапно начинать делать что-л.: *to break into laughter* — расхохотаться, рассмеяться; *to laugh* — смеяться). I sprang to my feet, flushed with shame and anger (я вскочил на ноги, красный от стыда и гнева; *to spring* — прыгать, скакать; вскакивать; *foot* — ступня). They had drawn me on (они заманили меня /в ловушку/). They were making game of me (они потешались надо мной: «делали потеху из меня»; *to make game of smb.* — высмеивать кого-л., потешаться над кем-л.; *game* — игра; потеха, шутка). They were convinced that they had to do with a braggart and a liar (они были убеждены, что имеют дело с хвастуном и лжецом; *to have to do with* — иметь дело с /кем-л., чем-л./; *brag* — хвастовство; хвастун; *to brag* — хвастаться; *lie* — ложь; *to lie* — лгать). Was this my reception in the Hussars of Conflans (/неужели/ таков был мой прием = так меня приняли в Конфланском гусарском полку; *reception* — прием, принятие)?

natural [ˈnætʃ(ə)rəl], Austerlitz [ˈɔːstəlɪts], listened [ˈlɪs(ə)nd], Danube [ˈdænjuːb]

Was it not natural that I should wish to say, "Rejoice, my friends, rejoice! It is no ordinary man who has joined you to-night, but it is I, THE Gerard, the hero of Ratisbon, the victor of Jena, the man who broke the square at Austerlitz"? I could not say all this. But I could at least tell them some incidents which would enable them to say it for themselves. I did so. They listened unmoved. I told them more. At last, after my tale of how I had guided the army across the Danube, one universal shout of laughter broke from them all. I sprang to my feet, flushed with shame and anger. They had drawn me on. They were making game of me. They were convinced that

they had to do with a braggart and a liar. Was this my reception in the Hussars of Conflans?

I dashed the tears of mortification from my eyes (я смахнул слезы обиды с глаз: «из глаз»; *to dash* — мчаться; сбивать, смахивать; *mortification* — унижение; обида, досада), and they laughed the more at the sight (а они захохотали еще больше при виде /этого/).

"Do you know, Captain Pelletan, whether Marshal Lannes is still with the army?" asked the major (не знаете ли вы, капитан Пеллетан, маршал Ланн все еще с армией = еще командует армией? — спросил майор; *whether* — ли /вводит косвенный вопрос/; *still* — все еще, по-прежнему).

"I believe that he is, sir," said the other (полагаю, что да, сударь, — сказал тот; *to believe* — верить; думать, полагать, считать; *sir* — сэръ, сударь).

"Really, I should have thought that his presence was hardly necessary now that Captain Gerard has arrived (право, я уж было подумал/следует думать, что его присутствие едва ли необходимо теперь, когда прибыл капитан Жерар; *to think*; *really* — действительно, в самом деле; право, по правде говоря /как вводное слово/; *hardly* — едва, почти не)."

Again there was a roar of laughter (снова раздался взрыв смеха; *roar* — рев /животных; толпы; человека/; гул, шум /прибоя/). I can see the ring of faces (я /и сейчас/ вижу круг лиц; *ring* — кольцо; круг), the mocking eyes, the open mouths (насмешливые глаза, разинутые рты; *to mock* — насмехаться; высмеивать; *open* — открытый, раскрытый; *to open* — открывать/ся/) — Olivier with his great black bristles (Оливье с его длинными черными усами; *bristle* — щетина), Pelletan thin and sneering (Пеллетан, худой и ехидный; *to sneer* — насмешиливо улыбаться, ухмыляться; насмехаться; *sneer* — презрительная усмешка; насмешка), even the young sub-lieutenants convulsed with merriment (даже юные подпоручики корчились от смеха; *sub-lieutenant* — младший лейтенант, подпоручик; *to convulse* — вызывать судороги; заставить задрожать /от смеха, сильных эмоций/; сотрясать; *merriment* — веселье, оживление).

laughed [lɑ:ft], presence [ˈprez(ə)ns], necessary [ˈnesɪs(ə)rɪ], bristles [ˈbrɪs(ə)lɪz]

I dashed the tears of mortification from my eyes, and they laughed the more at the sight.

"Do you know, Captain Pelletan, whether Marshal Lannes is still with the army?" asked the major.

"I believe that he is, sir," said the other.

"Really, I should have thought that his presence was hardly necessary now that Captain Gerard has arrived."

Again there was a roar of laughter. I can see the ring of faces, the mocking eyes, the open mouths — Olivier with his great black bristles, Pelletan thin and sneering, even the young sub-lieutenants convulsed with merriment.

Heavens, the indignity of it (боже: «небеса», какое унижение; *indignity* — пренебрежение; оскорбление, унижение; *dignity* — достоинство; величие; гордость)! But my rage had dried my tears (но мой гнев высушил слезы; *rage* — гнев, ярость; *to dry* — сушить, высушивать; *dry* — сухой). I was myself again (я снова был самим собой), cold, quiet, self-contained (холодным, спокойным, сдержанным; *cold* — холодный; беспристрастный; *to contain* — содержать в себе, включать; сдерживать/ся/; владеть собой), ice without and fire within (лед снаружи и пламя внутри; *fire* — огонь, пламя).

"May I ask, sir," said I to the major (можно спросить, сударь, — обратился я к майору), "at what hour the regiment is paraded (в котором часу состоится построение полка; *to parade* — проходить парадом, маршем, строем; /воен./ строит/ся/; *parade* — парад; /воен./ построение)?"

"I trust, Captain Gerard, that you do not mean to alter our hours (надеюсь, капитан Жерар, что вы не намерены изменить наши часы = распорядок; *to trust* — верить, доверять; считать, полагать; *to mean* — намереваться, иметь в виду)," said he, and again there was a burst of laughter (сказал он, и снова раздался

взрыв смеха), which died away as I looked slowly round the circle (который стих, когда я медленно обвел всех глазами; *to die away* — медленно угасать, постепенно исчезать, затихать; *to die* — умирать; затихать /о ветре, звуке/; *to look round* — оглядываться кругом; *circle* — круг; группа, круг /людей/).

"What hour is the assembly (в котором часу сбор)?" I asked, sharply, of Captain Pelletan (спросил я резко у капитана Пеллетана; *sharp* — острый; резкий).

Some mocking answer was on his tongue (какой-то насмешливый ответ был у него на языке), but my glance kept it there (но мой взгляд задержал его там = не дал ему сорваться с губ; *to keep* — держать, хранить; задерживать). "The assembly is at six," he answered (сбор в шесть, — ответил он).

"I thank you (благодарю вас)," said I. I then counted the company and found that I had to do with fourteen officers (затем я сосчитал присутствующих и обнаружил, что имею дело с четырнадцатью офицерами; *to count* — считать, подсчитывать; *company* — общество, компания), two of whom appeared to be boys fresh from St. Cyr (двое из которых, похоже, были юнцы прямо из Сен-Сира /фр. военная академия/; *to appear* — появляться; казаться; *boy* — мальчик; *fresh* — свежий; новый, только что прибывший, поступивший и т.д.). I could not condescend to take any notice of their indiscretion (я не мог унизиться до того, чтобы обратить внимание на их неучтивость; *to condescend* — снисзойти, удостоить; унижаться /до чего-л./; *to take notice of smth.* — замечать что-л., обращать внимание на что-л.; *notice* — извещение; внимание).

heavens [ˈhev(ə)nz], hour [ˈaʊə], alter [ˈɔ:lteɪ], answer [ˈɑ:nsə], tongue [tʌŋ]

Heavens, the indignity of it! But my rage had dried my tears. I was myself again, cold, quiet, self-contained, ice without and fire within.

"May I ask, sir," said I to the major, "at what hour the regiment is paraded?"

"I trust, Captain Gerard, that you do not mean to alter our hours," said he, and again there was a burst of laughter, which died away as I looked slowly round the circle.

"What hour is the assembly?" I asked, sharply, of Captain Pelletan.

Some mocking answer was on his tongue, but my glance kept it there. "The assembly is at six," he answered.

"I thank you," said I. I then counted the company and found that I had to do with fourteen officers, two of whom appeared to be boys fresh from St. Cyr. I could not condescend to take any notice of their indiscretion.

There remained the major (оставались майор), four captains, and seven lieutenants (четыре капитана и семь лейтенантов).

"Gentlemen," I continued, looking from one to the other of them (господа, — продолжал я, переводя взгляд с одного на другого /из них/), "I should feel myself unworthy of this famous regiment (я буду чувствовать себя недостойным этого знаменитого полка; *worthy* — достойный, заслуживающий /чего-л./; *worth* — ценность, значение; *достоинство*) if I did not ask you for satisfaction for the rudeness (если не попрошу у вас сатисфакции/удовлетворения за грубость; *to ask* — спрашивать; *просить*; *to satisfy* — удовлетворять) with which you have greeted me (с которой вы меня встретили; *to greet* — приветствовать; *встречать*), and I should hold you to be unworthy of it (и я буду считать вас недостойными его; *to hold* — держать; *полагать*, *считать*) if on any pretext you refused to grant it (если под каким-либо предлогом вы откажетесь выполнить мою просьбу; *to grant* — дарить, даровать; *давать согласие* /на что-л./, *удовлетворять* /просьбу и т.д./)."

"You will have no difficulty upon that score (в этом отношении у вас не будет никаких затруднений; *difficulty* — трудность; *препятствие*, *помеха*; *difficult* — трудный; *затруднительный*; *score* — счет; *причина*, *основание*)," said the major. "I am prepared to waive my rank and to give you every satisfaction in the name of the Hussars of Conflans (я готов забыть о своем чине и дать вам любое удовлетворение от имени Конфланского гусарского полка; *to waive* — отказываться /от права, требования/; временно отложить; *rank* — ряд; звание; чин; ранг; служебное или социальное положение)."

unworthy [ʌn`wɜ:ðɪ], rudeness [`ru:dnɪs], grant [grɑ:nt]

There remained the major, four captains, and seven lieutenants.

"Gentlemen," I continued, looking from one to the other of them, "I should feel myself unworthy of this famous regiment if I did not ask you for satisfaction for the rudeness with which you have greeted me, and I should hold you to be unworthy of it if on any pretext you refused to grant it."

"You will have no difficulty upon that score," said the major. "I am prepared to waive my rank and to give you every satisfaction in the name of the Hussars of Conflans."

"I thank you," I answered (благодарю вас, — ответил я). "I feel, however, that I have some claim upon these other gentlemen who laughed at my expense (полагаю, однако, что имею претензию к /этим/ остальным джентльменам, которые смеялись надо мной: «за мой счет»; *claim* — требование; претензия; *expense* — расход, затрата; счет)."

"Whom would you fight, then?" asked Captain Pelletan (с кем тогда вы хотели бы драться? — спросил капитан Пеллетан).

"All of you (со всеми вами)," I answered.

They looked in surprise from one to the other (они смотрели в удивлении с одного на другого = удивленно переглянулись; *surprise* — удивление, изумление; *сюрприз*). Then they drew off to the other end of the room (потом они отошли в другой конец комнаты; *to draw off* — отводить /войска/ назад; отступить /о войсках/), and I heard the buzz of their whispers (и я слышал гудение их шепота; *buzz* — жужжание /насекомых; машин/; гул, гудение /голосов, толпы/). They were laughing (они смеялись). Evidently they still thought that they had to do with some empty braggart (очевидно, они все еще думали, что имеют дело с пустым хвастуном; *evident* — очевидный, ясный; *to think*). Then they returned (затем они вернулись).

however [hau`evə], other [`лѡэ], surprise [sə`praɪz]

"I thank you," I answered. "I feel, however, that I have some claim upon these other gentlemen who laughed at my expense."

"Whom would you fight, then?" asked Captain Pelletan.

"All of you," I answered.

They looked in surprise from one to the other. Then they drew off to the other end of the room, and I heard the buzz of their whispers. They were laughing. Evidently they still thought that they had to do with some empty braggart. Then they returned.

"Your request is unusual (ваша просьба необычна; *request* — *просьба*; /вежливое/ *требование*)," said Major Olivier, "but it will be granted (но она будет удовлетворена). How do you propose to conduct such a duel (как вы предлагаете вести такую дуэль)? The terms lie with you (условия называете вы; *to lie* — *лежать*; *располагаться*; *входить в обязанности /кого-л./*)."

"Sabres (сабли)," said I. "And I will take you in order of seniority (и я приму вас в порядке старшинства), beginning with you, Major Olivier, at five o'clock (начиная с вас, майор Оливье, в пять часов; *o'clock* = /сокр./ *of the clock* — *по часам, на часах /для обозначения времени без указания минут/; clock* — *часы /настольные, настенные, башенные/*). I will thus be able to devote five minutes to each before the assembly is blown (таким образом, я смогу уделить пять минут каждому прежде, чем протрубят сбор; *able* — *способный, в состоянии /сделать что-л./; to blow* — *дуть /о ветре/; играть /на духовом инструменте/; дуть /в свисток/; издавать звук /о духовом инструменте/; свистеть /о сирене, свистке/*). I must, however, beg you to have the courtesy to name the place of meeting (однако должен просить вас любезно назначить место встречи; *courtesy* — *учтивость, любезность; to name* — *называть; назначать*), since I am still ignorant of the locality (поскольку я еще незнаком с окрестностями; *ignorant* — *невежественный; незнакомый /с чем-л./, не имеющий представления /о чем-л./; locality* — *местность, район; local* — *местный, локальный*)."

They were impressed by my cold and practical manner (они были впечатлены моим спокойным и практичным поведением; *manner* — метод, способ; образ действий; манера, поведение).

Already the smile had died away from their lips (/к тому времени/ улыбка уже сошла с их губ).

Olivier's face was no longer mocking, but it was dark and stern (лицо Оливье больше не было насмешливым, а /стало/ мрачным и суровым; *dark* — темный; хмурый, мрачный; *stern* — суровый, мрачный, угрюмый).

request [rɪˈkwest], duel [ˈdju(:)əl], courtesy [ˈkɜ:tɪsi]

"Your request is unusual," said Major Olivier, "but it will be granted. How do you propose to conduct such a duel? The terms lie with you."

"Sabres," said I. "And I will take you in order of seniority, beginning with you, Major Olivier, at five o'clock. I will thus be able to devote five minutes to each before the assembly is blown. I must, however, beg you to have the courtesy to name the place of meeting, since I am still ignorant of the locality."

They were impressed by my cold and practical manner.

Already the smile had died away from their lips.

Olivier's face was no longer mocking, but it was dark and stern.

"There is a small open space behind the horse lines (небольшое открытое пространство = небольшая поляна есть за коновязями; *behind* — сзади, позади; *line* — линия; веревка, бечевка)," said he. "We have held a few affairs of honour there and it has done very well (мы /уже/ проводили там несколько дуэлей: «дел чести», и все прошло очень хорошо; *to do* — делать; делаться, происходить; подходить, годиться /для чего-л./). We shall be there, Captain Gerard, at the hour you name (мы будем там, капитан Жерар, в час /, который/ вы назначили)."

I was in the act of bowing to thank them for their acceptance (я уже /было/ наклонил голову, чтобы поблагодарить их за согласие; *to bow* — кланяться;

кивать /в знак согласия, приветствия/; *to be in the act of doing smth.* — делать что-л.; *act* — дело, поступок; действие; *acceptance* — прием, принятие; одобрение; *to accept* — принимать; соглашаться) when the door of the mess-room was flung open (как вдруг дверь столовой распахнулась; *to fling open* — распахнуть, раскрыть настежь; *to fling* — бросать, швырять; сделать что-л. резко, рывком) and the colonel hurried into the room, with an agitated face (и полковник поспешно вошел в комнату с взволнованным лицом; *to hurry* — спешить, торопиться; *to agitate* — волновать, возбуждать).

"Gentlemen," said he, "I have been asked to call for a volunteer from among you for a service (господа, меня попросили выбрать добровольца среди вас для дела; *to call for* — заходить /за кем-л., чем-л./; требовать, призывать; *service* — служба, работа; услуга, одолжение) which involves the greatest possible danger (которое связано с величайшей возможной опасностью = может быть связано с величайшей опасностью; *to involve* — включать /в себя/; подразумевать; касаться, затрагивать). I will not disguise from you that the matter is serious in the last degree (не буду скрывать от вас, что это чрезвычайно серьезное дело: «серьезное в последней степени»; *to disguise* — маскировать, изменять облик; скрывать, утаивать; *disguise* — маскировка; маска, личина; обман; *guise* — вид, личина; внешность), and that Marshal Lannes has chosen a cavalry officer (и что маршал Ланн выбрал кавалерийского офицера; *to choose*) because he can be better spared than an officer of infantry or of engineers (потому что без него /можно/ легче обойтись, чем без офицера пехоты или инженерных войск; *to spare* — экономить; обходиться /без чего-л./). Married men are not eligible (женатые не подходят; *to marry* — жениться; выходить замуж; *eligible* — могущий, имеющий право быть избранным /куда-л./; подходящий). Of the others, who will volunteer (из остальных кто вызовется добровольцем)?"

bow [bau], honour [ˈɒnə], acceptance [əkˈseptəns], disguise [disˈgaɪz]

"There is a small open space behind the horse lines," said he. "We have held a few affairs of honour there and it has done very well. We shall be there, Captain Gerard, at the hour you name."

I was in the act of bowing to thank them for their acceptance when the door of the mess-room was flung open and the colonel hurried into the room, with an agitated face.

"Gentlemen," said he, "I have been asked to call for a volunteer from among you for a service which involves the greatest possible danger. I will not disguise from you that the matter is serious in the last degree, and that Marshal Lannes has chosen a cavalry officer because he can be better spared than an officer of infantry or of engineers. Married men are not eligible. Of the others, who will volunteer?"

I need not say that all the unmarried officers stepped to the front (*незачем и говорить, что все неженатые офицеры сделали шаг вперед; to need — нуждаться, иметь потребность /в чем-л./; быть должным, обязанным /сделать что-л./; to step — шагать, ступать; step — шаг*). The colonel looked round in some embarrassment (*полковник огляделся в некотором замешательстве; to embarrass — сбивать с толку, приводить в замешательство*).

I could see his dilemma (*я понимал его затруднение; to see — видеть; понимать, сознавать; dilemma — дилемма; необходимость выбора*). It was the best man who should go (*пойти должен был лучший*), and yet it was the best man whom he could least spare (*и все же этот лучший был ему особенно необходим: «это был лучший человек, без которого он мог меньше всего обойтись»*).

"Sir," said I, "may I be permitted to make a suggestion (*господин /полковник/, позвольте мне высказать предложение; to permit — позволять, разрешать; suggestion — предложение, совет; to suggest — предлагать, советовать; подсказывать /мысль, идею/*)?"

He looked at me with a hard eye (*он посмотрел на меня сурово: «жестким/твердым глазом»; eye — глаз; взгляд*). He had not forgotten my

observations at supper (он не забыл моих замечаний за ужином; *to forget* — *забывать*). "Speak!" said he (говорите, — сказал он).

"I would point out, sir (обращаю ваше внимание на то, господин /полковник/; *to point out* — *отмечать, указывать; обращать /чье-л./ внимание; point* — *точка; главное, суть*)," said I, "that this mission is mine both by right and by convenience (что это задание мое, как по праву, так и по /соображениям/ целесообразности; *both* — *оба, обе; и тот и другой; как..., так и; convenience* — *удобство; преимущество; благоприятная возможность*)."

"Why so, Captain Gerard (почему же: «почему так», капитан Жерар)?"

round [raʊnd], dilemma [d(a)ɪˈlemə], mission [ˈmɪʃ(ə)n]

I need not say that all the unmarried officers stepped to the front. The colonel looked round in some embarrassment.

I could see his dilemma. It was the best man who should go, and yet it was the best man whom he could least spare.

"Sir," said I, "may I be permitted to make a suggestion?"

He looked at me with a hard eye. He had not forgotten my observations at supper.

"Speak!" said he.

"I would point out, sir," said I, "that this mission is mine both by right and by convenience."

"Why so, Captain Gerard?"

"By right because I am the senior captain (по праву — потому, что я старший капитан). By convenience because I shall not be missed in the regiments (по /соображениям/ целесообразности — потому, что в полках не заметят моего отсутствия; *to miss* — *обнаруживать отсутствие или пропажу; скучать /по кому-л./; чувствовать отсутствие /кого-л., чего-л./*) since the men have not yet learned to know me (так как личный состав еще не узнал меня)."

The colonel's features relaxed (лицо полковника расслабилось; *features* — черты лица; *to relax* — расслаблять/ся; смягчать/ся, делать/ся/ менее строгим).

"There is certainly truth in what you say, Captain Gerard (в том, что вы говорите, есть, несомненно, истина/правда, капитан Жерар)," said he. "I think that you are indeed best fitted to go upon this mission (думаю, вы в самом деле лучше всех подходите для этого задания; *to fit* — соответствовать, годиться /для чего-л./; *fit* — подходящий, /при/годный). If you will come with me I will give you your instructions (если вы пойдете со мной, я дам вам указания; *instructions* — инструкции, указания, распоряжения; *to instruct* — обучать; инструктировать, давать указания)."

I wished my new comrades good-night as I left the room (я пожелал моим новым товарищам спокойной ночи, когда выходил из столовой; *to leave*), and I repeated that I should hold myself at their disposal at five o'clock next morning (и повторил, что буду к их услугам: «буду держать себя в их распоряжении» в пять часов следующим утром = завтра утром; *disposal* — право распоряжаться; *at your disposal* — к вашим услугам). They bowed in silence (они поклонились молча: «в молчании»), and I thought that I could see from the expression of their faces (и, казалось, я мог заключить по выражению их лиц) that they had already begun to take a more just view of my character (что они уже начали более справедливо судить о моем характере; *view* — вид; взгляд, мнение; представление, оценка; *character* — характер, нрав; личность).

because [bɪˈkɒz], convenience [kənˈviːniəns], features [ˈfi:tʃəz]

"By right because I am the senior captain. By convenience because I shall not be missed in the regiments since the men have not yet learned to know me."

The colonel's features relaxed.

"There is certainly truth in what you say, Captain Gerard," said he. "I think that you are indeed best fitted to go upon this mission. If you will come with me I will give you your instructions."

I wished my new comrades good-night as I left the room, and I repeated that I should hold myself at their disposal at five o'clock next morning. They bowed in silence, and I thought that I could see from the expression of their faces that they had already begun to take a more just view of my character.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*